



Sélection bibliographique

Enseignement bilingue

Enseigner le français dans les sections bilingues

Séminaire bilingue international

CIEP/Sèvres, 31 octobre – 3 novembre 2011

Octobre 2011
Bernadette Plumelle

Crid
Centre de ressources
et d'ingénierie documentaires

Sélection bibliographique

Enseignement bilingue
Enseigner le français dans les sections bilingues
Séminaire bilingue international
CIEP, Sèvres, 31 octobre – 3 novembre 2011

Octobre 2011
Bernadette Plumelle

Sommaire

Sommaire	3
Introduction	4
1 – Savoirs linguistiques	5
1.1 - Analyse de discours	5
1.2 – Contacts de langues et plurilinguisme	5
1.3 - Le discours scientifique	7
2 - L'enseignement bilingue/plurilingue	8
2.1 - L'alternance des langues.....	9
2.2 - Enseignement d'une discipline non linguistique	10
2.3 - L'enseignement EMILE en Europe et les sections européennes et orientales en France.....	12
2.4 – Les sections bilingues francophones	13
Descriptif de sections bilingues.....	14
3 – La didactique du français sur objectifs spécifiques	16
4 - La formation des enseignants	18
5 – Sélection d'outils linguistiques, didactiques et pédagogiques	19
Sitographie	22
Index.....	24

Introduction

Les systèmes éducatifs de nombreux pays, conscients des bénéfices de l'enseignement bilingue pour les élèves (linguistiques, socio-économiques, cognitifs) ont développé des filières offrant aux élèves la possibilité de se former dans une discipline en langue étrangère. Les formateurs et enseignants de sections bilingues francophones ou européennes, en France ou à l'étranger, doivent puiser à différents champs disciplinaires, qu'il s'agisse de la linguistique (analyse de discours, sociolinguistique...) ou de la didactique des disciplines. Les aspects méthodologiques et la pédagogie à mettre en œuvre sont également des sources de questionnement.

Cette sélection bibliographique établie dans le cadre du séminaire bilingue international **Enseigner le français dans les sections bilingues : spécificités méthodologiques et implications pédagogiques (Centre international d'études pédagogiques, 31 octobre - 3 novembre 2011)** est organisée selon ces grands axes.

Dans la première partie, les documents sélectionnés portent sur les savoirs linguistiques : analyse de discours ; contact de langues et plurilinguisme ; analyse de discours scientifiques et professionnels. La partie centrale concerne l'enseignement bilingue et l'enseignement d'une discipline non linguistique avec un point sur l'alternance codique. On y trouve également des études et rapports sur les sections européennes et orientales et les sections bilingues francophones.

Dans les parties suivantes, sont recensées des publications concernant la didactique du français sur objectifs spécifiques (FOS), la formation des enseignants et une sélection d'outils didactiques et pédagogiques

Une sélection de sites complète l'ensemble.

Bibliographie arrêtée le 26 octobre 2011.

Centre de ressources et d'ingénierie documentaires du CIEP

Sur le site du CIEP, on trouve un ensemble de ressources documentaires :

- Une base de données bibliographique de 15 100 notices : www.ciep.fr/bdd/bdd.php
- Un service de questions-réponses : crid@ciep.fr
- La « Liste des nouvelles acquisitions » qui recense les derniers documents référencés par le CRID : www.ciep.fr/selection
- Des bibliographies thématiques : www.ciep.fr/bibliographie
- Des sitographies : www.ciep.fr/sitographie

1 – Savoirs linguistiques

1.1 - Analyse de discours

MAINGUENEAU Dominique, CHARAUDEAU Patrick (eds)

Dictionnaire d'analyse du discours

Paris : Seuil, 2002, 661 p., bibliogr.

Dans cet ouvrage, les auteurs ont voulu répondre à la demande d'un public varié (chercheurs, professionnels, formateurs et enseignants) dont le travail porte sur l'analyse du discours. L'originalité de ce dictionnaire tient dans la diversité que ses auteurs ont tenu à conserver, tâchant de ne pas se laisser influencer exclusivement par leurs propres doctrines. Le choix des termes s'est effectué selon deux grands principes : d'une part, combler les lacunes des autres dictionnaires, en privilégiant les notions qui n'y étaient pas abordées, d'autre part, ne pas oublier les termes indispensables à la compréhension de l'analyse du discours.

K 2.5 CHA

MAINGUENEAU Dominique

Les termes clés de l'analyse du discours

Paris : Points, 2009, 143 p., (Points essais)

Placé entre le langage et le monde, l'univers du " discours " est celui des pratiques verbales, orales ou écrites, à travers lesquelles les hommes construisent leur univers social et leurs identités. L'analyse du discours, discipline « carrefour », a élaboré une terminologie foisonnante. L'ouvrage, à visée pratique, permet de se repérer dans cette terminologie en précisant les principales acceptions en usage dans les publications francophones.

K 2.5 MAI

MAINGUENEAU Dominique

Les apports de l'analyse du discours à la didactique de la littérature

Le Français aujourd'hui, avril 2003, n° 141, p. 73-82

SARFATI Georges-Elia

Eléments d'analyse du discours

Paris : Armand Colin, 2007, 127 p., (Collection 128)

Depuis la fin des années 1960, s'est constituée, dans le champ des sciences du langage, une discipline spécifique prenant pour objet le " discours ". Cet ouvrage définit la notion, en opposition avec celles de langue, de parole, de texte, etc. Il familiarise le lecteur avec les principaux outils de l'analyse du discours, en présentant le fonds théorique et méthodologique commun au domaine. [d'après résumé éditeur]

1.2 – Contacts de langues et plurilinguisme

DERVIN Fred

Lingua francas : la véhicularité linguistique pour vivre travailler et étudier

Paris : L'Harmattan, 2010, 246 p.

La lingua francas se définit comme "une langue de contact entre individus qui ne partagent ni une langue maternelle ni une culture nationale commune". Les lingua francas existent depuis toujours : elles ont permis d'interagir et de communiquer, de faire du commerce, d'être d'accord, de débattre, de s'aimer, de se détester. La première partie s'ouvre sur un parcours historique de la langue franque méditerranéenne avec un article sur le rapport particulier qu'entretiennent les Français et certains francophones avec leur langue ; la deuxième traite de la lingua francas et de la sociabilité dans des contextes d'interaction personnels ; la troisième s'intéresse aux contextes professionnels ; la dernière partie porte sur les contextes éducatifs (activité interculturelle entre étudiants, représentations des Chinois de Malaisie sur diverses langues véhiculaires « européennes »).

TUNISIE, MALAISIE, FRANCE, FINLANDE

L 2 DER

MOORE Danièle

Plurilinguismes et école

Paris : Didier, 2006, 320 p., bibliogr., index thématique (LAL : Langues et apprentissage des langues)

Avec plus de 8000 langues parlées aujourd'hui dans le monde, les contacts de langues dans le monde sont multiples, fréquents et de natures très diverses. Comment l'école peut-elle prendre en compte cette diversité ? Comment peut-elle développer le plurilinguisme ? Comment articuler l'enseignement de la langue de l'école, le développement des langues familiales et l'apprentissage des langues étrangères ? Pour y répondre, l'auteur retrace et interroge les fondements théoriques et l'évolution des courants de recherche centrés sur l'étude des bi/plurilinguismes et de la diversité linguistique afin de mettre en perspective les tendances actuelles de la pratique éducative en milieu plurilingue. L'ouvrage se déroule en trois parties : les contextes de développement des plurilinguismes - les pratiques plurilingues et plurilittéraciées - la compétence linguistique et les dynamiques d'apprentissage. Une bibliographie très complète et un index d'auteurs et des notions essentielles complètent l'ensemble.

L 1.3 MOO

MOORE Danièle ed., CASTELLOTTI Véronique ed.

La compétence plurilingue : regards francophones

Berne : Peter Lang, 2008, 250 p., bibliogr. (Transversales : langues sociétés cultures et apprentissages)

Dans nos sociétés contemporaines, l'essor et la complexification des parcours de mobilités interrogent l'évolution des contacts de langues et de cultures, et les formes de pluralité qu'ils génèrent. Dans ces contextes, les locuteurs développent-ils tous, pour autant, une compétence plurilingue ? La notion de « compétence plurilingue et pluriculturelle », d'abord diffusée par les travaux du Conseil de l'Europe, constitue-t-elle un outil efficace pour décrire les compétences plurielles des locuteurs qui vivent, au quotidien, ce contact ? Par la mise en regard des points de vue de chercheurs européens et nord-américains de langue française, cet ouvrage questionne les différentes facettes de la notion au niveau des pratiques ordinaires et des politiques linguistiques et éducatives.

L 1.3 MOO

SPAETH Valérie coord.

Le français au contact des langues : histoire, sociolinguistique, didactique

Langue française, 2010, n° 167, p. 176 p.

Le numéro se présente comme une première approche de la problématique générale du contact entre le français et les autres langues. La première partie rassemble trois articles qui proposent des éclairages différents sur l'histoire de la diffusion du français au XVIII^e et XIX^e siècle dans et à partir du territoire national. La seconde partie présente six études de contextes linguistiques et culturels où le français constitue un élément dynamique et problématique de la configuration linguistique : il s'agit des rapports de rivalité entre anglophonie et francophonie ; des politiques linguistiques européennes et de quatre articles qui contextualisent la question du contact avec le français : français en Wallonie, les créoles français, le rapport entre français et langues nationales au Sénégal et au Mali, le français au Maghreb.

BELGIQUE, MAROC, TUNISIE, ALGÉRIE, MALI, SÉNÉGAL

ZARATE Geneviève, LEVY Danielle, KRAMSCH Claire (sous la direction de)

Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme

Paris : Éditions des archives contemporaines, 2008, 440 p., bibliogr.

Cet ouvrage a pour objet de restituer la complexité des pratiques linguistiques et sociales observables à travers la relation à l'étranger. L'observation et l'identification de la complexité des relations entre langues, cultures et identités s'est réalisée dans un cadre interdisciplinaire. Les contributeurs (90 enseignants-chercheurs représentant 68 institutions), issus de disciplines diverses (anthropologues, psychologues, géographes, historiens...) ont interrogé par leurs méthodes propres le champ commun d'étude. L'introduction situe à la fois l'ouvrage dans l'état de la didactique des langues et s'en démarque, mettant en relief les choix intellectuels, éthiques et idéologiques. Huit chapitres structurent l'ensemble et dans chacun, on trouvera un point de vue introductif, une ou plusieurs situations contextualisées suivies d'un contrepoint qui ouvre sur un ailleurs possible, thématique ou disciplinaire.

L 1 ZAR

1.3 - Le discours scientifique

BOCH Françoise, RINCK Fanny (sous la coordination de)

Énonciation et rhétorique dans l'écrit scientifique

Lidil, mai 2010, n° 41, 160 p.

Ce numéro réunit sept contributions analysant l'écrit scientifique dans une perspective linguistique. Il s'intéresse aux approches énonciatives et rhétoriques des textes en lien avec l'activité scientifique et ses enjeux sociaux. L'écrit scientifique est ici abordé à partir d'analyses de corpus (les genres de l'article et du compte-rendu et leurs variations en fonction des disciplines, de l'époque, du statut de l'auteur et de styles individuels) et à partir d'entretiens menés auprès de scripteurs sur leurs pratiques d'écriture.

BUTY Christian, PLANTIN Christian (sous la direction de)

Argumenter en classe de sciences : du débat à l'apprentissage

Paris : INRP, 2009, 363 p., (Didactiques apprentissages enseignements)

Les pratiques argumentatives apparaissent intéressantes dans l'enseignement des disciplines scientifiques car les interactions sociales jouent un rôle central dans la construction des connaissances et l'argumentation est au cœur de la démarche scientifique. L'ouvrage propose une série d'études où diverses visions de l'argumentation sont mises à l'épreuve des données de classe de tous niveaux et de tous domaines scientifiques. Les conclusions mettent en évidence l'ingéniosité des argumentations avancées par les élèves, ainsi que la nécessité d'interventions de l'enseignant pour faire évoluer le débat argumenté vers la construction de réels apprentissages.

K 2.5 BUT

DEFAYS Jean-Marc, MARECHAL Marielle, SAENEN Frédéric

Principes et pratiques de la communication scientifique et technique

Bruxelles : De Boeck Université, 2003, 150 p., (Méthodes en sciences humaines)

A travers l'observation des différents aspects de la maîtrise du discours (choix des mots, tournure de phrases, constitution de paragraphes, progression logique...) et de différentes stratégies de lecture, d'écriture et d'expression orale, l'ouvrage expose les principes de la démarche scientifique.

N 3.2 DEF

GAPAILLARD Claude, FEUTRY LE PENNEC Sabine

Maîtriser les discours scientifique : lettres et SVT collègue

Caen : CRDP de Basse-Normandie, 2006, 140 p., (Repères pour agir)

Cet ouvrage analyse les spécificités du discours scientifique, comment l'élève les perçoit et peut se les approprier. Les deux auteurs, l'un professeur de français et l'autre de sciences de la vie et de la Terre, conjuguent construction des savoirs et maîtrise de la langue. Ce livre offre des propositions pratiques et des situations d'apprentissage visant à la formation d'une culture scientifique. Il s'adresse à tous les professeurs mettant en œuvre des travaux interdisciplinaires à dominante scientifique et aux professeurs de français en éclairant les genres de l'oral et les aspects de l'écrit documentaire. [résumé éditeur]

N 3.3 GAP

2 - L'enseignement bilingue/plurilingue

@ BRAZ Adelino

Pour une réflexion sur l'enseignement bilingue : méthodologie, repères, exemples

Santander : Consejería de Educación de Cantabria, 2007, 87 p.

L'enseignant qui débute dans un programme bilingue est d'emblée confronté à trois difficultés majeures : comment enseigner une DNL à travers une langue étrangère alors que lui-même n'est pas professeur de langue ? Quelles stratégies suivre ? Comment utiliser les ressources du programme français de sa matière, sachant que le programme, la méthodologie mise en œuvre, divergent d'un système éducatif à l'autre ? Ce manuel à visée pédagogique donne les problématiques liées à la pratique de l'enseignement bilingue d'une DNL. Il propose aussi des orientations et des stratégies pédagogiques à mener en classe.

L 1.3 BRA

[Document en ligne](#)

BROHY Claudine, HORNUNG Antonie, LE PAPE RACINE Christine (eds)

L'immersion à l'aune de la pratique

Babylonia, septembre 2006, n° 2, p. 4-64

La demande des enseignants de l'enseignement bilingue de disposer de bonnes pratiques, de ressources pédagogiques, de moyens d'évaluation adéquats et d'un cadre conceptuel est forte. Mais l'enseignement bilingue ayant prouvé son efficacité dans nombre de situations socioculturelles, il faut éviter la monoculture de ce type d'enseignement. Étendre la palette des langues et celle des types et niveaux d'école permet d'en faire un outil pour la promotion du plurilinguisme.

@ CASTELLOTTI Véronique, COSTE Daniel, DUVERGER Jean (coordinateurs)

Propositions pour une éducation au plurilinguisme en contexte scolaire

Paris : ADEB, mars 2008, 42 p.

Ce document résulte d'un séminaire international organisé en 2008 à l'université François Rabelais de Tours. Cette rencontre avait pour objectif d'examiner les diverses démarches (enseignement des/en langues régionales, éveil aux langues, introduction d'une langue étrangère, intercompréhension entre langues voisines...) menées à l'école primaire qui peuvent contribuer à l'amorce réaliste d'une éducation plurilingue articulée au développement de la langue commune et majeure de scolarisation. Le texte est organisé en trois sections : problématique ; principes ; parcours, profils et perspectives.

L 1.3 CAS

[Document en ligne](#)

CAUSA Mariella

Enseignement bilingue francophone et apports du CECR

Le français dans le monde, septembre 2009, n° 366, p. 31-33, bibliogr.

DUVERGER Jean

L'enseignement en classe bilingue

Vanves : Hachette FLE, 2009, 160 p., bibliogr., (Collection F)

Après quelques réflexions sur l'enseignement bilingue (définition, éléments historiques et actuels), la réflexion de l'auteur se porte sur ses bénéfices (linguistiques, culturels, socio-économiques, cognitifs). Dans une troisième partie, il propose des repères pour l'élaboration et la mise en œuvre d'un tel dispositif : quelle L2 choisir, quand démarrer l'enseignement en deux langues, quels programmes et quels contenus ; quel matériel didactique utiliser ? Une quatrième partie s'intéresse aux pratiques pédagogiques. La dernière porte sur les mesures d'accompagnement telles que la formation du professeur de L2 et du professeur de DNL

L 1.3 DUV

JANSSENS Sonja, PIERRARD Michel, HOUSEN Alex

L'impact d'un contexte de classe bilingue sur les attitudes et la motivation

d'élèves monolingues entre la L1 et la L2 In. FARACO Martine, **La classe de langue : théories, méthodes et pratiques**

Aix-en-Provence : Publications de l'Université de Provence, 2006, p. 113-127, (Langues et langage)

N FAR

ZIROTTI Jean-Pierre

Enjeux sociaux du bilinguisme à l'école

Langage et société, juin 2006, n° 116, p.73-91

2.1 - L'alternance des langues

CAUSA Mariella

L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère : stratégies d'enseignement bilingues et transmission de savoirs en langue étrangère

Francfort : Peter Lang, 2002, 294 p., (Publications universitaires européennes)

L'alternance codique définit l'analyse des passages dynamiques d'une langue à l'autre dans la même interaction verbale. L'ouvrage analyse le discours de l'enseignant en cours d'italien en France. L'enseignant est dans cette situation un locuteur bilingue, tandis que les apprenants, par le contrat didactique établi par la situation de classe, sont des "bilingues virtuels". L'analyse décrit, par le biais de catégories linguistiques, la manière non-aléatoire dont l'enseignant de langue passe d'une langue à l'autre.

L 1.3 CAU

CAUSA Mariella

L'indispensable alternance codique

Le Français dans le monde, n° 351, juin 2007, p. 18-19

DUVERGER Jean

Didactiser l'alternance des langues en cours de DNL

Tréma, septembre 2007, n° 28, p. 81-88, bibliogr.

DUVERGER Jean

Favoriser l'alternance des langues

Le français dans le monde, avril 2009, n° 362, p. 26-28

TURNBULL Miles

Alternance de codes dans la classe de langues : impensable ? profitable ?

Babylonia, 2009, n° 1, p. 19-22, bibliogr.

2.2 - Enseignement d'une discipline non linguistique

ACCARDI Jocelyne, ROUBAUD Marie-Noëlle

L'enjeu de l'interdisciplinarité dans l'enseignement de la L1 et de la L2 à l'école
Le Français dans le monde : recherches et applications, juillet 2008, p. 147-156, bibliogr.

ADEN Joëlle, PEYROT Monika

Les DNL ou les enjeux d'un enseignement transculturel des disciplines
Les Langues modernes, mars 2009, n° 3, p. 17-27, bibliogr.

BOUCHEZ Karine

Construction d'une compétence bilingue disciplinaire dans le cadre d'un programme d'enseignement bilingue

Tréma, septembre 2007, n° 28, p. 63-70, bibliogr.

L 1.3 CAR

BRETON Jean-Luc

Tous professeurs de langue ?

Les Langues modernes, mars 2009, n° 3, p. 28-34, bibliogr.

CARLO Alain, VERDELHAN-BOURGADE Michèle

Plurilinguisme et enseignement

Tréma, septembre 2007, n° 28, 144 p.

Une première partie s'intéresse au plurilinguisme et à l'enseignement ; une deuxième à l'enseignement des DNL en langue non maternelle ; une dernière présente des études de cas (Afrique de l'Ouest, Angleterre, France, Roumanie, Togo, Vietnam).

L 1.3 CAR

@ COSTE Daniel

Construire des savoirs en plusieurs langues. Les enjeux disciplinaires de l'enseignement bilingue

Paris : ADEB, 2003, 15 p.

Ce texte, transcription d'une intervention, analyse les deux sources de diversité qui affectent nécessairement l'enseignement bilingue : la diversité des disciplines et la diversité des langues, l'une et l'autre influant sur les mises en œuvre et sur les fonctionnements de ces contacts de langues et de disciplines. L'auteur, en conclusion, donne quelques éléments essentiels à prendre en compte pour mettre en œuvre une bonne transversalité entre le linguistique et le disciplinaire.

[Document en ligne](#)

COYLE Do

Apprentissage d'une discipline non linguistique et d'une langue : une approche intégrée

Français dans le monde (Le) : recherches et applications, juillet 2000, p. 98-112, bibliogr.

COYLE Do

La contribution d'EMILE au plurilinguisme en Europe ou comment transformer des problèmes langagiers en potentiel langagier

Mélanges CRAPEL, 2004, n° 27, p. 99-112, bibliogr.

COYLE Do, HOOD Philip, MARSH David

CLIL: Content and language integrated learning

Royaume-Uni : Cambridge university press, 2010, 173 p., bibliogr., index

L'ouvrage se décline en trois grandes sections : l'historique de l'enseignement EMILE, la pratique de classe et l'évaluation. Des exemples de programmes d'études empruntés aux différents niveaux d'enseignement général et professionnel sont présentés. Les chapitres abordent le fondement théorique sur lequel s'appuient les pédagogies de la classe et donne des pistes pour planifier et mettre en œuvre cet enseignement. De nombreux exemples montrent comment passer de la théorie à la pratique et un kit d'outils pour l'enseignant est proposé, accompagné de conseils pour concevoir du matériel pédagogique spécifique et adapter les ressources existantes. L'ouvrage se termine par des exemples de modes d'évaluation, les développements à venir, l'exigence de qualité pour les apprenants, l'impact de cet enseignement et le rôle majeur qu'il peut jouer au sein des systèmes éducatifs.

N 3.3 COY

@ DELAMOTTE-LEGRAND Régine, GAJO Laurent, TRONCY Christel, et al.

Politiques linguistiques et enseignements plurilingues francophones : entre langage, pouvoir et identité

Glottopol : revue de sociolinguistique en ligne, juillet 2009, n° 13, 207 p.

Ce numéro porte sur la mise en place, les enjeux et le développement de filières d'enseignement bilingue (ou plurilingue) dans lesquelles le français est à la fois une matière enseignée et une langue d'enseignement (Europe, Egypte, Ghana, Canada, Pérou, Turquie, Haïti, Antilles, France, Allemagne). Les contributions permettent d'effectuer des regroupements selon des perspectives diverses : typologique (contextes sociaux, politiques linguistiques), historique, géographique, sociolinguistique (contexte plurilingue ou non), par niveaux et types d'enseignement (immersion, submersion, etc.).

[Document en ligne](#)

DEMORGON Jacques, DERIVOIS Daniel, DURAND Béatrice

L'interculturel à la croisée des disciplines

Synergies pays germanophones, 2008, n° 2, 160 p.

DUVERGER Jean

Interculturalité et enseignement de DNL dans les sections bilingues (ou les apports possibles des DNL en matière d'interculturalité)

Tréma, 2008, n° 30, p. 31-38

GAJO Laurent

Enseignement d'une DNL en langue étrangère : de la clarification à la conceptualisation

Tréma, septembre 2007, n° 28, p. 37-48, bibliogr.

L'article aborde la question de l'enseignement bilingue sous l'angle de la construction intégrée des savoirs linguistiques et disciplinaires. Il vise à décrire le processus d'intégration par l'analyse discursive de pratiques de classe dans le cadre de différentes DNL et montre comment le travail de reformulation peut déboucher sur un travail de conceptualisation.

L 1.3 CAR

GAJO Laurent

L'enseignement bilingue : les langues dans les disciplines

Babylonia, 2009, n° 2, p. 51-54, bibliogr.

HARDOUIN Magali

L'utilisation de deux langues permet-elle de clarifier et d'enrichir les savoirs disciplinaires ?

Tréma, septembre 2007, n° 28, p. 71-80, bibliogr.

L 1.3 CAR

2.3 - L'enseignement EMILE en Europe et les sections européennes et orientales en France

BELIARD Jérôme, GRAVE-ROUSSEAU Guillaume

Le "I" d'EMILE

Langues modernes (les), décembre 2009, n° 4, p. 66-75, bibliogr.

Eurydice : Réseau européen d'information sur l'éducation en Europe/Bruxelles

L'enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère (EMILE) à l'école en Europe

Bruxelles : Commission européenne. Direction générale de l'éducation et de la culture, 2006, 78 p.

Depuis plusieurs décennies, certaines matières au programme sont enseignées dans une langue autre que celle du programme ordinaire, que ce soit une langue étrangère, une langue régionale ou minoritaire, voire une seconde langue nationale. Le présent rapport s'intéresse à ce type d'enseignement, baptisé enseignement EMILE, dans 30 pays européens, essentiellement aux niveaux primaire et secondaire : le statut de cet enseignement, les langues cibles et son organisation. Il est notamment question des critères de recrutement des enseignants dispensant ces cours, de leur formation initiale et continue, des projets pilotes existants, des débats suscités et des obstacles à lever pour étendre la diffusion. Il existe aussi un descriptif par pays.

[Document en ligne](#)

FRANCE. Inspection générale de l'Éducation nationale

BASSINET Philippe, PIETRYK Gilbert

L'enseignement des sciences physiques et chimiques dans les sections européennes et de langues orientales (SELO) : année scolaire 2006-2007 : rapport à monsieur le ministre de l'Éducation nationale

La documentation française, novembre 2007, 21 p.

Ce rapport met en évidence les bénéfices de l'enseignement de la physique en langue étrangère. Les auteurs ont réalisé une enquête sur la place occupée par la discipline « sciences physiques » dans les sections européennes et de langues orientales. Cet enseignement est pour les professeurs l'occasion d'innover et de se mobiliser sur un projet valorisant. Les élèves, d'après cette enquête, se déclarent très satisfaits et considèrent que ce dispositif favorise l'apprentissage tant de la langue vivante étrangère que celle de la discipline non-linguistique.

N 3.3 BAS

[Document en ligne](#)

FRANCE. Inspection générale de l'Éducation nationale

Les SVT, une discipline enseignée en langue étrangère

Paris : ministère de l'Éducation nationale et de la vie associative, novembre 2010, 27 p.

Ce rapport présente les conclusions d'un travail associant des inspecteurs et des enseignants issus de différentes académies. Le document souligne notamment la plus-value de l'enseignement EMILE pour la formation des élèves et pour l'ouverture européenne et internationale des établissements scolaires. Il dresse un état des lieux des conditions d'enseignement de cette discipline en langue étrangère et de ses conséquences sur les pratiques pédagogiques, et montre comment lier les deux disciplines (langue étrangère et SVT) "tout en respectant les contraintes et les exigences de qualité propres à chacune" et tout en y apportant une plus-value. Il donne enfin des pistes de pratiques d'enseignement et d'évaluation.

[Document en ligne](#)

GUERVENOU Linda, LE MEUR Valérie

Enquête sur le travail interdisciplinaire en section européenne

Les Langues modernes, décembre 2009, n° 4, p. 57-65, bibliogr.

MAILHOS Marie-France, ADEN Joëlle, PEYROT Monika, et al.

Disciplines linguistiques et "non linguistiques" : l'entente cordiale ?

Langues modernes (les), mars 2009, n° 3, p. 13-62, bibliogr.

En raison de son actualité dans les nouveaux dispositifs éducatifs, les *Langues modernes* consacrent un dossier aux DNL. Ce premier volet montre la complexité des questions abordées, qu'il s'agisse du statut des disciplines concernées, des enseignants, des approches didactiques et des démarches pédagogiques, ou des phénomènes de rencontres et d'imprégnation entre des savoirs disciplinaires et des cultures véhiculées par les langues d'enseignement.

MAILHOS Marie-France coord.

Enseignants de DNL et de LV : à armes égales ? : dossier

Les Langues modernes, décembre 2009, n° 4, p. 12-75, bibliogr.

Le dossier a pour objet la question de la formation des enseignants en langues. Il rassemble des exposés théoriques, des comptes rendus d'expérience, des résultats d'enquête et propose des pistes pour la mise en place de formations initiale et continue. Les auteurs mettent en évidence le potentiel éducatif des dispositifs d'enseignement intégrant langues vivantes et disciplines non linguistiques.

TAKALA Sauli

L'enseignement d'une matière par intégration d'une langue étrangère (EMILE) dans les contextes européens

Le Français dans le monde : recherches et applications, juillet 2003, n° spécial, p. 54-66, bibliogr.

2.4 – Les sections bilingues francophones

GAJO Laurent

Politiques éducatives et enjeux socio-didactiques : l'enseignement bilingue francophone et ses modèles

Glottopol : revue de sociolinguistique en ligne, juillet 2009, n° 13, p. 14-27

[Document en ligne](#)

NOYAU Colette

L'enseignement de disciplines non linguistiques en FLS au primaire en Afrique de l'Ouest : les sciences d'observation à travers les manuels et les activités de classe

Tréma, septembre 2007, n° 28, p. 49-61, bibliogr.

L'auteur analyse les pratiques de classe en Sciences d'observation au Togo. Dans cette situation d'immersion totale, les DNL constituent une part essentielle de l'exposition à la langue et de sa pratique pour construire des connaissances.

L 1.3 CAR

SERRA Cécilia

L'enseignement bi-plurilingue des savoirs disciplinaires

Le Français dans le monde, janvier 2008, n° 355, p. 28-30

Descriptif de sections bilingues

Albanie

XEGA Kiço, BEJA Albana

Albanie : des sections d'excellence

Le Français dans le monde, juin 2004, n° 331, p. 20-21

Allemagne

BROHY Claudine

Immersion réciproque français/allemand

Le Français dans le monde, septembre 2009, n° 365, p. 20-21

MENTZ Olivier

L'enseignement bilingue en Allemagne - la situation du français langue cible

Synergies pays germanophones, 2008, n° 1, p. 41-50 p., bibliogr.

WINDMULLER Florence coord.

L'enseignement bi-plurilingue : éducation, compétences, stratégies d'apprentissage

Synergies pays germanophones, 2008, n° 1, 208 p.

Arménie

GRIMAUD Maud

En Arménie, la qualité plutôt que la quantité

Le Français dans le monde, octobre 2005, n° 341, p. 21

Biélorussie

ROMANOV Guennadi

Biélorussie : des sections qui visent l'excellence

Le Français dans le monde (Le), décembre 2004, n° 334, p. 22-23

Bosnie-Herzégovine

GERMAINE Frédéric

En Bosnie-Herzégovine deux dispositifs singuliers

Le Français dans le monde (Le), novembre 2007, n° 354, p. 23

Cambodge

WAUTHION Michel

Avec les sections bilingues scientifiques

Le Français dans le monde, juin 2004, n° 333, p. 16-17

Croatie

SCHNEIDER Alain

L'enseignement bilingue : les langues dans les disciplines

Le Français dans le monde, février 2005, n° 337, p. 18-19

Finlande

MOULARD Pascal

Finlande : les tribulations du français hyperboréen

Le Français dans le monde, octobre 2005, n° 340, p. 18-19

Hongrie

BOTTYAN Zoltan

Hongrie : les métamorphoses de l'enseignement bilingue

Le Français dans le monde, avril 2003, n° 326, p. 16-17

Italie

PIOZZA Marie-Jeanne

Un enseignement bilingue qui profite aux deux langues

Français dans le monde (Le), septembre 2008, n° 359, p. 18-19

Laos

DIQUELOU Solène

Laos : programme innovant

Le Français dans le monde, juin 2005, n° 339, p. 18-19

Liban

SARDOUK Nada

L'enseignement bilingue au Liban : une tradition qui dure ...

Le Français dans le monde (Le), février 2002, n° 319, p. 13-14

Lituanie

SUSINSKIENE Vilija

Sections bilingues en Lituanie : un excellent départ

Le Français dans le monde, août 2004, n° 334, p. 15-16

Macédoine

MARKOVA Donka, ETEMI Nijazi

Des classes bilingues porteuses d'avenir : le témoignage d'enseignants impliqués dans cette aventure

Le Français dans le monde, octobre 2004, n° 335, p. 18-19

République tchèque

SALINGEROVA Olga

Les sections bilingues franco-tchèques : des sections d'excellence

Le Français dans le monde, février 2003, n° 325, p. 18-19

Roumanie

LEYZIEUX Gérard

Vers un renouveau méthodologique

Le Français dans le monde, décembre 2003, n° 330, p.16-17

Russie

SINITSYNA Nina

La section bilingue de Saint-Petersbourg : une filière d'excellence

Le Français dans le monde, décembre 2005, n° 342, p. 18-19

Serbie

CHARDENNET Pierre, WILLAUME Frédérique

En Serbie des innovations intéressantes

Le Français dans le monde, décembre 2005, n° 354, p. 22-23

Suisse

SALZMANN Claire-Lise, LE PAPE RACINE Christine

Le développement de l'enseignement bilingue à l'école publique de Biel-Bienne (Suisse)

Synergies pays germanophones, 2008, n° 1, p. 67-75 p., bibliogr.

Turquie

BASCAVUSOGLU Ayse

Turquie : les disciplines scientifiques privilégiées

Le Français dans le monde : recherches et applications, janvier 2000, n° spécial, p. 74-76

Ukraine

BELLINI Serge, KOVALENKO Oksana

Des perspectives intéressantes pour les sections bilingues

Le Français dans le monde : recherches et applications, octobre 2007, n° 353, p. 18-19

3 – La didactique du français sur objectifs spécifiques

BERTRAND Olivier, SCHAFFNER Isabelle (sous la direction de)

Le français de spécialité : enjeux culturels et linguistiques

Palaiseau : Éditions de l'École Polytechnique, 2008, 264 p. (Linguistique et didactique)

Qu'est-ce que le "français de spécialité"? Le terme employé pour désigner tantôt un enseignement sur objectifs spécifiques, tantôt un domaine particulier des sciences - le français de la littérature, des affaires ou juridique par exemple - n'est peut-être pas suffisamment précis. Quelle est l'articulation entre l'enseignement d'une langue à objectifs spécifiques et l'apport culturel dans une salle de classe? Les contributions de ce recueil qui fait suite au colloque " Apprendre une langue de spécialité : enjeux culturels et linguistiques " organisé par l'École Polytechnique en 2006, sont organisées en cinq parties. La première évalue les enjeux théoriques et culturels de la mobilité étudiante. La deux parties suivantes confrontent les exigences académiques aux objectifs professionnels et proposent une série de pratiques de l'enseignement de la diversité, sous ses aspects linguistiques, pragmatiques et culturels. La quatrième partie est composée de contributions relevant de la méthodologie et du statut du français de spécialité dans l'enseignement. Enfin, une dernière partie s'intéresse à des cas précis de la pratique des langues de spécialité dans l'insertion professionnelle, à la terminologie en école de management ou à la double formation des enseignants.

N 3.2 BER

CARRAS Catherine, TOLAS Jacqueline, KOHLER Patricia, et al.

Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue

Paris : CLE international, 2007, 207 p., (Techniques et pratiques de classe)

L'ouvrage, à visée pratique, a pour objectif de rappeler les points clés de la didactique du Français sur objectifs spécifiques (FOS) et de fournir des exemples d'activités didactiques directement utilisables en classe. Il s'articule en deux parties. La première rappelle les axes méthodologiques de l'enseignement du FOS : approche par objectifs, stratégies d'apprentissage, typologie des textes et des discours.... La deuxième partie propose des fiches pédagogiques avec des exemples d'intégration dans les spécialités suivantes : français des sciences, de la médecine, du droit, des affaires, du tourisme, de l'hôtellerie et de la restauration, des guides-interprètes.

N 3.2 CAR

CHALLE Odile

Enseigner le français de spécialité

Paris : Economica, 2002, 153 p.

L'auteur, enseignante à l'université, a une longue expérience de l'enseignement du français à des non-francophones, spécialistes de domaines de recherche très spécialisés, notamment en économie et en gestion. Elle propose dans cet ouvrage réflexion méthodologique et conseils pratiques d'animation.

N 3.2 CHA

DROUERE Michel, PORCHER Louis, CHEVAL Mireille, et al.

Y a-t-il un français sans objectif(s) spécifique(s) ? Actes des 29es et 30es Rencontres, mars-octobre 2002

Les Cahiers de l'ASDIFLE, mars 2003, n° 14, 203 p.

Existe-t-il encore un enseignement du français langue étrangère qui ne soit pas un enseignement sur objectifs spécifiques, dans la mesure où l'apprentissage d'une langue étrangère est désormais fondamentalement lié à son utilité ? Le français sur objectif spécifique fait ici l'objet de contributions et d'échanges entre théoriciens et praticiens.

MANGENOT François

Approches méthodologiques actuelles en français sur objectifs spécifiques. Introduction

Les Cahiers de l'ASDIFLE, mars 2003, n° 14, p. 101-106

MANGIANTE Jean-Marc, PARPETTE Chantal

Le français sur objectif spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours

Vanves : Hachette FLE, 2004, 160 p., (Collection F)

Les auteurs font le constat que l'enseignement du français sur objectif spécifique se distingue de celui du FLE. Les spécificités de la langue enseignée et des objectifs d'apprentissage, comme celles des apprenants, des enseignants et du contexte, impliquent de mettre en œuvre une méthodologie adaptée. Partant de l'analyse des besoins et de la collecte puis de l'analyse des données, les auteurs proposent des guides pour l'élaboration d'activités d'enseignement. La démarche pédagogique peut être suivie pas à pas à travers l'analyse détaillée d'exemples réels complétée d'activités de réflexion personnelle à la fin de chaque étape. Le dernier chapitre répond aux questions les plus fréquentes que se posent les enseignants à propos du FOS. [d'après résumé éditeur]

N 3.2 MAN

MOURLHON-DALLIES Florence

Analyse du discours et français sur objectifs spécifiques : des apports réciproques

Points communs : la revue du français à visée professionnelle, octobre 2005, n° 26, p. 8-11

MOURLHON-DALLIES Florence

Le français à visée professionnelle

Synergies Pays riverains de la Baltique, 2005, n°1, p.87-94

[Document en ligne](#)

RICHER Jean-Jacques

Le FOS : une didactique du langage et de l'action

Points communs : la revue du français à visée professionnelle, mai 2008, n° 34, p. 7-10

4 - La formation des enseignants

CAUSA Mariella

Formation initiale continuée et disciplines non linguistiques : entretien avec Jean Duverger

Le Français dans le monde : recherches et applications, janvier 2007, n° 41, p. 85-93

CAUSA Mariella

Le statut sociolinguistique du professeur

Le Français dans le monde, novembre 2008, p. 26-27

CAVALLI Marisa

Langue(s) et construction de connaissances disciplinaires : du rôle du discours de l'enseignant

Le Français dans le monde : recherches et applications, juillet 2008, p. 111-122, bibliogr.

DEMARTY-WARZÉE Jacqueline

Mieux former les enseignants de disciplines non linguistiques

Le Français dans le monde, novembre 2008, p. 30-31

DUVERGER Jean

Professeur bilingue de DNL, un nouveau métier

Le Français dans le monde, février 2007, n° 349, p. 20-21

GAJO Laurent

Un nouvel enseignant ?

Le Français dans le monde, octobre 2006, n° 347, p. 24-25

GAJO Laurent

De la DNL à la DdNL : principes de classe et formation des enseignants

Les Langues modernes, décembre 2009, n° 4, p. 15-24, bibliogr.

GONCALVES Carolina, GROUX Dominique

Approches comparées de l'enseignement des langues et de la formation des enseignants

Paris : L'Harmattan, 2009, 631 p., (Éducation comparée)

L'ouvrage rassemble les réflexions de chercheurs et de praticiens sur l'enseignement des langues, la formation des enseignants et les propositions émises pour les améliorer. La première partie rassemble des contributions analysant les différentes approches de l'enseignement des langues et des politiques linguistiques mises en œuvre en fonction des contextes : multilinguisme, bilinguisme, enseignement précoce des langues et intercompréhension (France, Québec, Afrique Francophone, Lituanie, Portugal, Maroc, Algérie, Ukraine). La seconde partie s'intéresse plus particulièrement aux didactiques des langues et aux pratiques pédagogiques. La dernière partie porte sur la formation des enseignants de langues.

N GON

MAILHOS Marie-France

La formation des enseignants dans une perspective européenne

Les Langues modernes, décembre 2009, n° 4, p. 25-32, bibliogr.

MATTHEY Marinette, SIMON Diana-Lee (sous la coordination)

Formation des enseignants à l'éducation bi-/plurilingue : points de vue et réflexions sur quelques expériences valdôtaines

Lidil, mai 2009, n° 39, p. 97-114

WEBER Édith

Enseignants des classes bilingues : un dispositif binational

Le Français dans le monde : recherches et applications, janvier 2007, n° 41, p. 58-65, bibliogr.

5 – Sélection d'outils linguistiques, didactiques et pédagogiques

BAUDART Fabrice, FAURE Marie-France, GALISSON Virginie, PICCOLIN Laurence

De surprises en découvertes : mathématiques et français : collègue

Créteil : CRDP de l'académie de Créteil, 2003, 258 p., (Repères pour agir)

Les auteurs de cet ouvrage, enseignants en mathématiques et en français, exposent les démarches pédagogiques qui facilitent l'acquisition des savoirs par les élèves. En première partie, le parcours d'accompagnement de l'élève par le professeur est exposé dans ses fondements et ses principes de mises en oeuvre sous deux angles différents : l'acte pédagogique et le rôle primordial du langage dans l'élaboration des savoirs. Dans la seconde partie, sont définies les postures, interventions et outils communs entre l'enseignement du français et celui des mathématiques ; les dernières parties illustrent, par des exemples détaillés dans les deux disciplines, les différentes façons de mettre en place cette articulation entre français et mathématiques.

N 3.3 DES

BEACCO Jean-Claude, BLIN Béatrice, HOULES Emmanuelle, et al.

Niveau B1 pour le français : (apprenant/utilisateur indépendant) : niveau seuil

Didier/Paris, 2011, 310 p., index, + cd audio inclus

Ce référentiel pour le français décrit les compétences langagières d'un apprenant de français langue étrangère ou seconde au niveau B1, considéré comme le niveau seuil. Il comporte les contenus et la structure propres à ce niveau, un répertoire des genres discursifs, des inventaires de fonctions, de notions générales, de grammaire et de notions spécifiques. Y figurent également des inventaires relatifs à la matière sonore, à la matière graphique, aux compétences culturelles et aux stratégies d'apprentissage autonome.

M 2.1 BEA

BLANCHARD Martine, DESMOTTES Denis, GABRY Josiane, et al.

Enseigner les mathématiques à des élèves non francophones : des outils français-maths

Paris : SCEREN-CNDP, 2004, 94 p., (Cahiers de Ville Ecole Intégration)

Conçu conjointement par des professeurs de mathématiques en classe d'accueil et des professeurs de lettres, cet ouvrage est un outil pédagogique adapté aux besoins linguistiques d'élèves nouvellement arrivés pour suivre un cours de mathématiques. Après une présentation

des caractéristiques du cours de mathématiques en classe d'accueil, les compétences en français pour le cours de mathématiques sont détaillées. La troisième partie propose de travailler autour d'un thème particulier, les premiers éléments de géométrie. Un cd-rom

complète le livre en proposant pour les droites, l'addition et la soustraction un ensemble de fiches ainsi qu'un test d'évaluation commenté et complété d'un barème.

H 1.1 ENS

CASTELLOTTI Véronique

Le rôle des portfolios

Le Français dans le monde, décembre 2006, n° 348, p. 18-19

L'auteur s'interroge sur l'évaluation des élèves qui suivent un cursus bilingue. Faut-il inventer un portfolio spécifique pour ces élèves ? Coauteur d'un portfolio européen pour le collège, elle apporte quelques pistes de réflexion.

COLLEGIA Jean-Pascal, LEROY Denis

La langue des apprentissages : premiers pas dans le français à l'école

Paris : CNDP, 2004, (Les cahiers de Ville École Intégration)

Cet ouvrage est l'aboutissement d'un stage de formation destiné aux enseignants de classes d'initiation (CLIN) et de cours de rattrapage intégré (CRI). Il se compose de fiches pédagogiques par discipline, adaptées à un usage en classe. Les disciplines servent de support et de moteur à l'apprentissage de la langue française, la langue de scolarisation. Après une introduction détaillée, le lecteur trouvera une présentation des objectifs qui précise par chapitre les situations de communication, les structures de la langue, le lexique et l'expression des concepts.

N 4.1 LER

DUVERT Rémi ZAKHARTCHOUK Jean-Michel

52 outils pour un travail commun au collège : français-mathématiques

Amiens : CRDP Amiens, 1999, 134 p

Proposition de 52 fiches-outils permettant aux enseignants de mathématiques et de français de travailler en commun pour faire face aux élèves en difficulté. Les outils sont directement utilisables en classe de collège, accompagnés de commentaires et classés en sept parties : français des mathématiques, sens des mots, types de textes, changements de registre, lecture-écriture de consignes, langage et raisonnement, littérature et mathématiques. (Résumé de l'éditeur)

N 3.3 DUV

GAPAILLARD Claude

La maîtrise de la langue pour l'enseignement de l'histoire au collège

CRDP de Basse-Normandie/Caen, 2008, 145 p., (Argos démarches)

Qu'entend-on par « discours » ? Comment se construit l'interaction entre maîtrise de la langue et maîtrise des savoirs ? Quelles sont les composantes du discours didactique historique proposé aux élèves ? Comment intégrer la maîtrise de la langue – et donc des discours – aux apprentissages ? Quelles sont les compétences de lecteur/scripteur mobilisées ? La réflexion conduite dans cet ouvrage se construit autour de ces questions. Elle est accompagnée d'exemples concrets et de propositions de séquences didactiques transférables à tous les niveaux du collège. (extrait résumé éditeur)

H 1.2 GAP

GARNIER Sylvie, SAVAGE Alan D.

Rédiger un texte académique en français

Paris : Ophrys, 2011, 256 p. + 1CD-rom

Destiné à des étudiants de niveau B 2 à C 1, l'ouvrage, à visée pratique, propose une approche descriptive des moyens linguistiques requis pour la rédaction des écrits propres au cadre universitaire et offre des exercices très ciblés sur chaque point étudié. Il est organisé en quatre unités : l'ordre des mots dans la phrase et dans le texte ; la cohésion textuelle ; l'argumentation ; les mots et expression pour articuler le paragraphe. Le livre est accompagné d'un CD ROM qui comprend 315 exercices avec leur corrigé commenté. Des passages de textes

authentiques (dans l'ouvrage et le CD ROM) offrent des exemples de productions écrites auxquelles les étudiants sont confrontés dans leur cursus universitaire.
ECRIT

NISUBIRE Protais

La compétence lexicale en français langue seconde : stratégies et activités didactiques

Belgique : Éditions Modulaires Européennes, 2002, 246 p., (Didactique)

Cette approche s'adresse en priorité à tous ceux qui œuvrent dans un contexte où le français est une langue seconde et sert de support à des apprentissages non linguistiques, où il est véhicule de disciplines comme les mathématiques ou les sciences. Après avoir abordé le champ théorique et méthodologique, l'auteur s'interroge sur les objectifs et la progression à mettre en place pour développer la compétence langagière. Il justifie ses choix didactiques en multipliant les angles d'approche : linguistique, socioculturel, discursif, référentiel et stratégique. Il met en relation des enseignements « de » français et « en » français et termine en s'interrogeant sur l'utilisation stratégique des dictionnaires. (préface)

N 4 NIS

TOLAS Jacqueline

Le français pour les sciences : niveau intermédiaire ou avancé

Grenoble : PUG, 2004, 320 p., (Français langue étrangère maternelle et seconde)

Cet ouvrage, par son aspect instrumental et méthodique, apporte à l'étudiant-chercheur le savoir de base concernant la terminologie des mathématiques et de la physique. La finalité de cet enseignement " fonctionnel " du français est de développer des compétences de communication et d'acquérir des techniques de travail destinées à les aider dans leurs activités scientifiques ultérieures : suivre et comprendre des cours ; participer à des rencontres professionnelles ; lire des articles scientifiques ; exposer son savoir et rédiger des travaux de recherche. Chaque partie de l'ouvrage débute par un tableau de symboles, chaque activité discursive est liée à un thème mathématique privilégié où sont soulignés les mots et les idées fortes mis en jeu dans les énoncés mathématiques. [résumé éditeur]

FOS

@ Répertoire des méthodes FOS

Ce répertoire est consacré aux méthodes de français sur objectif spécifique (FOS) publiées depuis dix ans et toujours inscrites aux catalogues des éditeurs français spécialisés en FLE. Il recense d'abord les méthodes en contexte professionnel, puis se décline par spécialité : le français de la diplomatie, du tourisme, des sciences et de certains secteurs spécifiques. (mise à jour février 2011)

[Document en ligne](#)

Sitographie

Association pour le développement de l'enseignement bilingue (ADEB) a pour vocation de promouvoir l'enseignement bilingue et « d'améliorer les compétences linguistiques et cognitives des élèves tout en développant les ouvertures culturelles ».

<http://www.adeb.asso.fr/>

Centre Mondial d'Information sur l'Éducation Bilingue et Plurilingue (CIEBP)

L'association a pour but d'étudier les modalités de réalisation de l'éducation bilingue et plurilingue, d'en porter témoignage et d'en diffuser des informations. Le CIEBP a deux activités principales : deux conférences publiques annuelles ; la publication, deux fois par an, de la revue *Éducation et Sociétés Plurilingues*. La revue bilingue français-italien est destinée à toute personne concernée par les problèmes pédagogiques et de société que pose l'éducation plurilingue. Les articles sont en ligne de 1996 jusqu'à 2004.

<http://www.cebip.com/homepage.asp?l=1>

EduSCOL,

Le site pédagogique du ministère de l'Éducation nationale, propose une rubrique sur les [sections européennes ou de langues orientales en France](#) : les textes de référence, les enseignements au sein de ces sections, des ressources pédagogiques et un glossaire.

<http://eduscol.education.fr/>

Il présente les sections internationales. Elles ont pour objectif de faciliter l'insertion d'élèves étrangers dans le système français et de créer, par leur présence, un cadre propice à l'apprentissage d'une langue vivante à un haut niveau par les élèves français. Les sections internationales existent dans les écoles primaires, les collèges et les lycées d'enseignement général.

<http://eduscol.education.fr/pid23147/sections-internationales.html>

Emilangues

Les sections européennes ou de langues orientales scolarisent 275 835 élèves en France en 2010-2011. Elles proposent une ouverture internationale, un renforcement linguistique au collège et l'enseignement d'une discipline non linguistique en langue étrangère au lycée. *Emilangues* est un site d'appui pour les enseignants de ces sections. Il leur propose des [ressources pédagogiques](#) (séquences pédagogiques et sitographies) pour l'enseignement de certaines DNL (histoire-géographie, sciences de la vie et de la Terre, sciences physiques et chimiques, mathématiques, management des organisations, hôtellerie et restauration) en sept langues (allemand, anglais, chinois, espagnol, italien, portugais et russe). Un [espace collaboratif](#) permet aux enseignants de présenter leurs projets.

<http://www.emilangues.education.fr/>

Le Fil du bilingue

Lancé à l'initiative du ministère des Affaires étrangères et européennes (MAEE), développé et animé par le CIEP en partenariat avec l'Institut français et l'Association pour le développement de l'enseignement bilingue (ADEB), *Le fil du bilingue* a pour vocation de fournir aux acteurs du développement des sections bilingues (attachés de coopération éducative et pour le français, responsables d'établissement, responsables éducatifs locaux et enseignants) les outils et les informations nécessaires à leur action en s'appuyant sur les contributions et les retours d'expérience d'un réseau d'acteurs du français mobilisés via les contacts de l'Institut français et du CIEP. Le Fil du bilingue couvre les sections bilingues du monde entier, représentant ainsi un réseau de près de 4000 sections réparties sur 53 pays sur les 5 continents (près de 2 000 000 d'élèves ont fait le choix d'étudier dans ces sections). Il donne la [liste des sections bilingues francophones](#) et propose notamment des [sitographies](#) aux enseignants de DNL.

<http://lefildebilingue.org/>

Dans les archives du [Billet du Bilingue](#), se trouvent les descriptifs des sections bilingues des pays suivants : la [Serbie](#) (janvier 2008), la [Hongrie](#) (octobre 2007), l'[Allemagne](#) (mai 2007), l'[Égypte](#) (février 2007), la [Pologne](#) (novembre 2006), l'[Espagne](#) (juin 2006), l'[Asie du Sud-Est](#) (mars 2006), le [Liban](#) (janvier 2006), la [République tchèque](#) (octobre 2005), la [Roumanie](#) (juin 2005) et l'[Italie](#) (janvier 2005).

Les sites Vizavi

Lors du sommet intergouvernemental de l'Organisation Internationale de la Francophonie en Roumanie en 2006, le ministère roumain de l'Éducation et l'Ambassade de France à Bucarest ont signé un accord bilatéral franco-roumain débouchant sur la création d'un baccalauréat à mention bilingue et ont décidé de la création d'un site internet appuyant ce projet et encourageant le développement des usages des TICE.

<http://www.vizavi-edu.ro/>

Le site s'adresse aux professeurs de disciplines non linguistiques et de français des 29 établissements habilités à délivrer le baccalauréat à mention bilingue et leur offre des ressources adaptées aux programmes officiels ; des informations liées aux programmes, mais aussi, des outils de partage, d'échange, et de mutualisation.

D'autres sites se sont développés en Europe en gardant une identité commune (charte graphique commune à l'ensemble des sites et lien permanent avec le site international « Le fil du bilingue »

Le projet VizaVI est soutenu par le ministère des Affaires étrangères et européennes, l'Institut français et l'Organisation internationale de la Francophonie. Actuellement, il existe six déclinaisons pour la Roumanie, la [Bulgarie](#), la [Moldavie](#), l'[Italie](#), l'[Espagne](#) et le Portugal.

Index

- A**
- ACCARDI Jocelyne, 10
ADEN Joëlle, 10, 13
- B**
- BASCAVUSOGLU Ayse, 16
BASSINET Philippe, 12
BAUDART Fabrice, 19
BEACCO Jean-Claude, 19
BEJA Albana, 14
BELIARD Jérôme, 12
BELLINI Serge, 16
BERTRAND Olivier, 16
BLANCHARD Martine, 19
BLIN Béatrice, 19
BOCH Françoise, 7
BOTTYAN Zoltan, 15
BOUCHEZ Karine, 10
BRAZ Adelino, 8
BRETON Jean-Luc, 10
BROHY Claudine, 8, 14
BUTY Christian,, 7
- C**
- CARLO Alain, 10
CARRAS Catherine, 17
CASTELLOTTI Véronique, 8, 20
CASTELLOTTI Véronique ed., 6
CAUSA Mariella, 8, 9, 18
CAVALLI Marisa, 18
CHALLE Odile, 17
CHARAUDEAU Patrick (eds), 5
CHARDENNET Pierre, 16
COLLEGIA Jean-Pascal, 20
COSTE Daniel, 8, 10
COYLE Do, 10, 11
- D**
- DEFAYS Jean-Marc,, 7
DELAMOTTE-LEGRAND Régine, 11
DEMARTY-WARZÉE Jacqueline, 18
DEMORGON Jacques, 11
DERVIN Fred, 5
DESMOTTES Denis, 19
DIQUELOU Solène, 15
DUVERGER Jean, 8, 9, 11, 18
DUVERT Rémi, 20
- E**
- ETEMI Nijazi, 15
Eurydice, 12
- F**
- FAURE Marie-France, 19
FEUTRY LE PENNEC Sabine, 8
- G**
- GABRY Josiane, 19
GAJO Laurent, 11, 13, 18
GALISSON Virginie, 19
GAPAILLARD Claude, 8, 20
GARNIER Sylvie, 20
GERMAINE Frédéric, 14
GONCALVES Carolina, 18
GRAVE-ROUSSEAU Guillaume, 12
GRIMAUD Maud, 14
GROUX Dominique, 18
GUERVENOU Linda, 13
- H**
- HARDOUIN Magali, 11
HOOD Philip, 11
HORNUNG Antonie, 8
HOULES Emmanuelle, 19
HOUSEN Alex, 9
- I**
- Inspection générale de l'Éducation nationale, 12
Inspection générale de l'Éducation nationale, 12
- J**
- JANSSENS Sonja, 9
- K**
- KOVALENKO Oksana, 16
KRAMSCH Claire (sous la direction de), 7
- L**
- LE MEUR Valérie, 13
LE PAPE RACINE Christine, 8, 16
LEROY Denis, 20
LEVY Danielle, 7
LEYZIEUX Gérard, 15
- M**
- MAILHOS Marie-France coord., 13
MAILHOS Marie-France,, 13
MAINGUENEAU Dominique, 5
MANGENOT François, 17
MANGIANTE Jean-Marc, 17
MARECHAL Marielle, 7
MARKOVA Donka, 15

MARSH David, 11
MENTZ Olivier, 14
MOORE Danièle, 6
MOORE Danièle ed., 6
MOULARD Pascal, 15

N

NISUBIRE Protais, 21
NOYAU Colette, 13

P

PEYROT Monika, 10, 13
PICCOLIN Laurence, 19
PIERRARD Michel, 9
PIETRYK Gilbert, 12
PIOZZA Marie-Jeanne, 15
PLANTIN Christian (sous la direction de), 7

R

RICHER Jean-Jacques, 18
RINCK Fanny (sous la coordination de), 7
ROMANOV Guennadi, 14
ROUBAUD Marie-Noëlle, 10

S

SAENEN Frédéric, 7
SALINGEROVA Olga, 15
SALZMANN Claire-Lise, 16
SARDOUK Nada, 15
SARFATI Georges-Elia, 5
SAVAGE Alan D., 20

SCHAFFNER Isabelle, 16
SCHNEIDER Alain, 14
SERRA Cécilia, 13
SINITSYNA Nina, 16
SPAETH Valérie coord., 6
SUSINSKIENE Vilija, 15

T

TAKALA Sauli, 13
TOLAS Jacqueline, 17, 21
TRONCY Christel, 11
TURNBULL Miles, 9

V

VERDELHAN-BOURGADE Michèle, 10

W

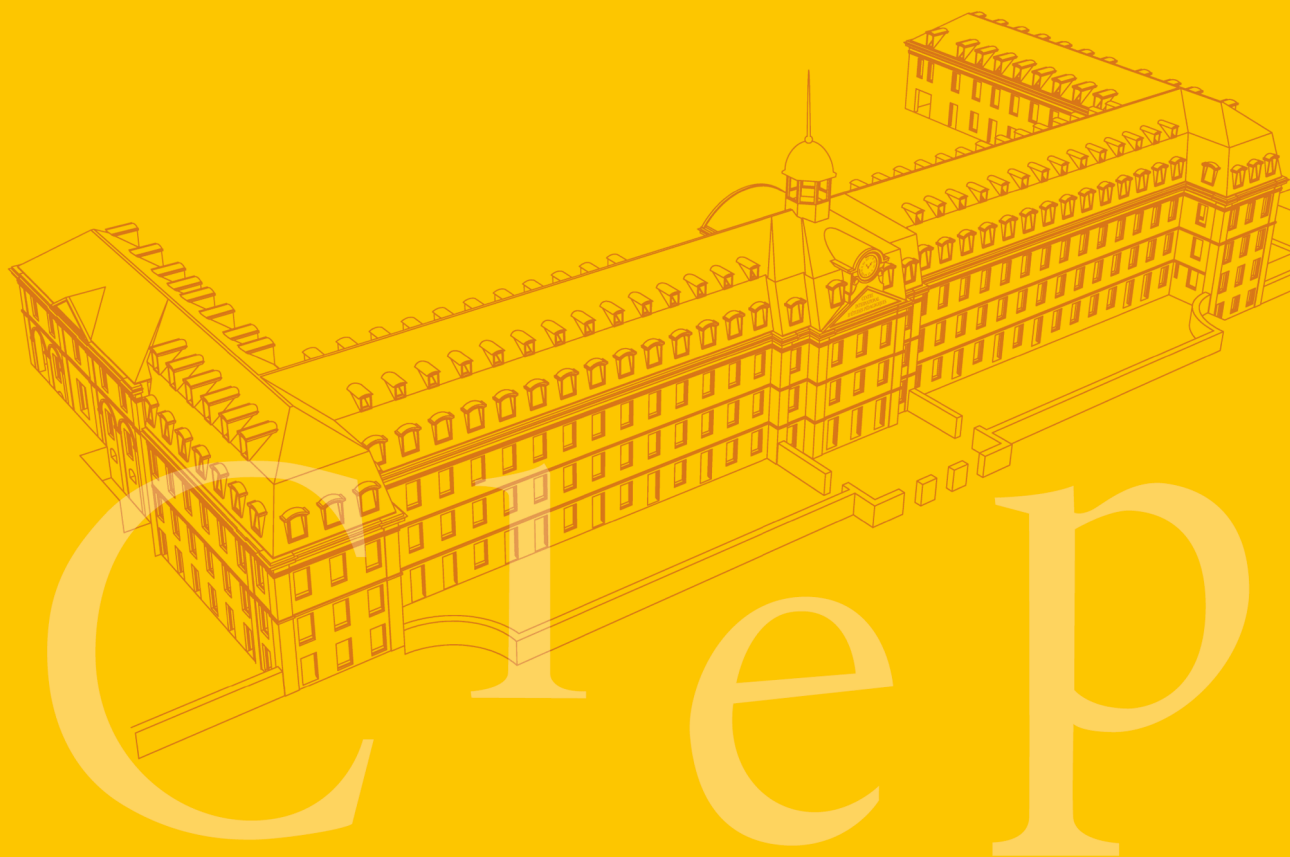
WAUTHION Michel, 14
WEBER Édith, 19
WILLAUME Frédérique, 16
WINDMULLER Florence coord., 14

X

XEGA Kiço, 14

Z

ZAKHARTCHOUK Jean-Michel, 20
ZARATE Geneviève, 7
ZIROTTI Jean-Pierre, 9



**Centre de ressources
et d'ingénierie documentaires**

Centre international d'études pédagogiques

1, avenue Léon-Journault - 92318 Sèvres cedex - France

Contact : Bernadette Plumelle - Courriel : plumelle@ciep.fr

Tél. : 33 (0)1 45 07 60 84 - Fax : 33 (0)1 45 07 63 83

Site Internet : www.ciep.fr

